

بسمه تعالی  
معاونت آموزش  
دفتر طرح و برنامه های درسی

## استاندارد آموزش شغل

# عنوان آموزش شغل

محقق و مترجم متون طب سنتی

## گروه شغلی

فناوری های راهبردی،  
سلامت، طب ایرانی و گیاهان دارویی

کد ملی آموزش شغل

۶۱۱۲/۱۳۳/۱

تاریخ تدوین استاندارد : ۹۳/۴/۱



نظارت بر تدوین محتوا و تصویب : دفتر طرح و برنامه های درسی

کد ملی شناسایی آموزش شغل : ۶۱۱۲/۱۳۳/۱

اعضاء کمیسیون تخصصی برنامه ریزی درسی:

رئیس گروه برنامه ریزی درسی فناوری های راهبردی : دکتر پوراندخت نیرومند  
دکتر محسن بیگدلی - دکتر علیرضا طاهریپور - دکتر محمد انصاری پور - ابوالفضل علیزاده - سید محسن جلالی - شهرام  
گندابی - نرگس کیانی - عاطفه سادات جلال زاده - زینب وفائی نژاد - حسین امامی - حمیدرضا عصارپور آرانی  
+ افرادی که در روند تدوین این استاندارد مشاوره و اعمال نظر فرموده اند: (به طور مثال : دکتر فرزاد نجفی - دکتر محمد باقر  
رضایی - دکتر علیرضا حسین زاده - دکتر محمد علی عمویی - دکتر محسن ابراهیم پور - مهندس علی ابراهیمی ورکیانی :  
اعضاء ستاد گیاهان دارویی و یا معرفی شده از جانب ستاد )

حوزه های حرفه ای و تخصصی همکار برای تدوین استاندارد آموزش شغل :

- ستاد توسعه علوم و فناوری گیاهان دارویی و طب سنتی ایران  
- اعضاء هیئت علمی گروه طب سنتی دانشگاه تهران و شاهد

فرآیند اصلاح و بازنگری :

توجه : در صورت درخواست ستاد گیاهان دارویی و طب ایرانی، دانشگاههای مرتبط و متخصصین و  
صاحب نظران مورد بازنگری و اصلاح قرار گیرد و پس از تائید ستاد گیاهان دارویی و طب ایرانی اعمال گردد.

آدرس دفتر طرح و برنامه های درسی

تهران - خیابان آزادی ، خیابان خوش شمالی ، نبش خیابان نصرت ، ساختمان شماره ۲ ، سازمان آموزش فنی و حرفه ای کشور ، پلاک

۹۷

تلفن ۹ - ۶۶۵۶۹۹۰۰

دورنگار ۶۶۹۴۴۱۱۷

آدرس الکترونیکی : Barnamehdarci @ yahoo.com



تهیه کنندگان استاندارد آموزش شغل  شایستگی

ردیف	نام و نام خانوادگی	آخرین مدرک تحصیلی	رشته تحصیلی	شغل و سمت	سابقه کار مرتبط	آدرس ، تلفن و ایمیل
۱	محسن ناصری	دکترای تخصصی فارماکولوژی	پزشکی، فارماکولوژی،	استاد دانشگاه	۳۰ سال	تلفن ثابت : تلفن همراه : ایمیل : آدرس :
۲	محمد انصاری پور	دکترای حرفه ای	پزشکی	دستیار طب سنتی	۱۷ سال	تلفن ثابت :- تلفن همراه : ایمیل : آدرس :
۳	دکتر کرد افشاری	دکترای حرفه ای	پزشکی	دستیار طب سنتی		تلفن ثابت : تلفن همراه : ایمیل : آدرس :
۴						تلفن ثابت : تلفن همراه : ایمیل : آدرس :
۵						تلفن ثابت : تلفن همراه : ایمیل : آدرس :



## **تعاریف :**

### **استاندارد شغل :**

مشخصات شایستگی ها و توانمندی های مورد نیاز برای عملکرد موثر در محیط کار را گویند در بعضی از موارد استاندارد حرفه ای نیز گفته می شود.

### **استاندارد آموزش :**

نقشه ی یادگیری برای رسیدن به شایستگی های موجود در استاندارد شغل .

### **نام یک شغل :**

به مجموعه ای از وظایف و توانمندی های خاص که از یک شخص در سطح مورد نظر انتظار می رود اطلاق می شود .

### **شرح شغل :**

بیانیه ای شامل مهم ترین عناصر یک شغل از قبیل جایگاه یا عنوان شغل ، کارها ارتباط شغل با مشاغل دیگر در یک حوزه شغلی ، مسئولیت ها ، شرایط کاری و استاندارد عملکرد مورد نیاز شغل .

### **طول دوره آموزش :**

حداقل زمان و جلسات مورد نیاز برای رسیدن به یک استاندارد آموزشی .

### **ویژگی کارآموز ورودی :**

حداقل شایستگی ها و توانایی هایی که از یک کارآموز در هنگام ورود به دوره آموزش انتظار می رود .

### **کارورزی:**

کارورزی صرفاً در مشاغلی است که بعد از آموزش نظری یا همگام با آن آموزش عملی به صورت محدود یا با ماکت صورت می گیرد و ضرورت دارد که در آن مشاغل خاص محیط واقعی برای مدتی تعریف شده تجربه شود.(مانند آموزش یک شایستگی که فرد در محل آموزش به صورت تئوریک با استفاده از عکس می آموزد و ضرورت دارد مدتی در یک مکان واقعی آموزش عملی ببیند و شامل بسیاری از مشاغل نمی گردد).

### **ارزشیابی :**

فرآیند جمع آوری شواهد و قضاوت در مورد آنکه یک شایستگی بدست آمده است یا خیر ، که شامل سه بخش عملی ، کتبی عملی و اخلاق حرفه ای خواهد بود .

### **صلاحیت حرفه ای مریبان :**

حداقل توانمندی های آموزشی و حرفه ای که از مریبان دوره آموزش استاندارد انتظار می رود .

### **شایستگی :**

توانایی انجام کار در محیط ها و شرایط گوناگون به طور موثر و کارا برابر استاندارد .

### **دانش :**

حداقل مجموعه ای از معلومات نظری و توانمندی های ذهنی لازم برای رسیدن به یک شایستگی یا توانایی . که می تواند شامل علوم پایه (ریاضی ، فیزیک ، شیمی ، زیست شناسی ) ، تکنولوژی و زبان فنی باشد .

### **مهارت :**

حداقل هماهنگی بین ذهن و جسم برای رسیدن به یک توانمندی یا شایستگی . معمولاً به مهارت های عملی ارجاع می شود .

### **نگرش :**

مجموعه ای از رفتارهای عاطفی که برای شایستگی در یک کار مورد نیاز است و شامل مهارت های غیر فنی و اخلاق حرفه ای می باشد .

### **ایمنی :**

مواردی است که عدم یا انجام ندادن صحیح آن موجب بروز حوادث و خطرات در محیط کار می شود .

### **توجهات زیست محیطی :**

ملاحظات است که در هر شغل باید رعایت و عمل شود که کمترین آسیب به محیط زیست وارد گردد.



<b>نام استاندارد آموزش شغل :</b>	
<b>محقق و مترجم متون طب سنتی</b>	
<b>شرح استاندارد آموزش شغل:</b>	
محقق و مترجم متون طب سنتی شغلی است از حوزه فناوری های راهبردی، سلامت، طب ایرانی و گیاهان دارویی که شایستگی های آن شامل: بررسی متون و منابع حاوی کتب سنتی ، اولویت بندی نیازهای جامعه به متون طب سنتی، ترجمه متون طب عربی و لاتین، تصحیح متون قدیمی خطی یا چاپی طبی می باشد و با مشاغلی از قبیل طبیب سنتی، داروساز سنتی، کتابدار، مورخ، مصحح متون خطی در ارتباط می باشد.	
<b>ویژگی های کارآموز ورودی :</b>	
حداقل میزان تحصیلات : لیسانس در رشته ادبیات عرب یا ادبیات فارسی یا لاتین یا پیراپزشکی حداقل توانایی جسمی و ذهنی : سلامتی یک دست و سلامتی کامل ذهنی و روانی مهارت های پیش نیاز : ندارد	
<b>طول دوره آموزش :</b>	
طول دوره آموزش	: ۲۰۱ ساعت
- زمان آموزش نظری	: ۴۰ ساعت
- زمان آموزش عملی	: ۸۱ ساعت
- زمان کارورزی	: ۸۰ ساعت
- زمان پروژه	: ساعت
<b>بودجه بندی ارزشیابی ( به درصد )</b>	
- کتبی :	۲۵ درصد
- عملی :	۶۵ درصد
- اخلاق حرفه ای :	۱۰ درصد
<b>صلاحیت های حرفه ای مربیان :</b>	
داروساز و طبیب سنتی، مصحح متون خطی، مورخ در حوزه طب سنتی، مترجم متون طب سنتی و طی نمودن دوره مهارت های استاندارد مربوطه و یا قبولی در آزمون صلاحیت حرفه ای استاندارد مربوطه سازمان	



**\* تعریف دقیق استاندارد (اصطلاحی) :**

محقق و مترجم متون طب سنتی شغلی است از حوزه فناوری های راهبردی، سلامت، طب ایرانی و گیاهان دارویی که شایستگی های آن شامل: شناسایی منابع، شناسایی و اولویت بندی متون طب سنتی بر حسب نیاز و تصحیح و ترجمه متون طب سنتی می باشد و با مشاغلی از قبیل طبع سنتی، داروساز سنتی، کتابدار، مورخ، مصحح متون خطی در ارتباط می باشد. این شغل پشتیبان مشاغل حوزه پزشکی طب سنتی است که در تهیه آماده سازی متون علمی به مشاغل مزبور یاری می رساند.

**\* اصطلاح انگلیسی استاندارد ( و اصطلاحات مشابه جهانی) :**

Researcher and Translator of Iranian Traditional Medicine Text

**\* مهم ترین استانداردها و رشته های مرتبط با این استاندارد :**

طبع سنتی، داروساز سنتی، دستیار داروساز، تولید کننده فرآورده های مفردات غذایی

**\* جایگاه استاندارد شغلی از جهت آسیب شناسی و سطح سختی کار :**

الف : جزو مشاغل عادی و کم آسیب  طبق سند و مرجع .....

ب : جزو مشاغل نسبتاً سخت  طبق سند و مرجع .....

ج : جزو مشاغل سخت و زیان آور  طبق سند و مرجع .....

د : نیاز به استعلام از وزارت کار



استاندارد آموزش شغل

– کارها □

ردیف	عناوین
۱	بررسی متون و منابع حاوی کتب سنتی
۲	اولویت بندی نیازهای جامعه به متون طب سنتی
۳	ترجمه متون طبیبی عربی و لاتین
۴	تصحیح متون قدیمی خطی یا چاپی طبیبی
۵	
۶	
۹	
۱۰	
۱۱	
۱۲	
۱۳	
۱۴	
۱۵	



استاندارد آموزش  
- برگه‌ی تحلیل آموزش

	زمان آموزش			عنوان :
	جمع	عملی	نظری	
	۱۳	۱۰	۳	
تجهیزات ، ابزار ، مواد مصرفی و منابع آموزشی	دانش ، مهارت ، نگرش ، ایمنی توجهات زیست محیطی مرتبط			
میز، صندلی، کاغذ، قلم، کامپیوتر، خط اتصال به اینترنت				دانش:
			۱	- کتابخانه های حاوی کتب سنتی قدیمی
			۱	- سایت های حاوی کتب سنتی قدیمی
			۱	- کتب فهرست متون قدیمی طبی
				-
				مهارت :
		۲		- جستجو در سایت ها و منابع اطلاعاتی کتب قدیمی
		۸		- جستجو در کتابخانه ها
				نگرش :
				- درک اهمیت احیاء کتب خطی و قدیمی
			ایمنی و بهداشت :	
			-	
			-	
			توجهات زیست محیطی :	
			-	
			-	





	زمان آموزش			عنوان : اولویت بندی نیازهای جامعه به متون طب سنتی
	جمع	عملی	نظری	
	۳	۱	۲	
تجهیزات ، ابزار ، مواد مصرفی و منابع آموزشی	دانش ، مهارت ، نگرش ، ایمنی توجهات زیست محیطی مرتبط			
				دانش : - نیازهای جامعه علمی به متون طب سنتی - اولویت بندی نیازها
			۱	
			۱	
				مهارت : - تکمیل جدول اولویت بندی نیازها
		۱		
				نگرش : - توجه به اهمیت نیازهای اولویت دار
			ایمنی و بهداشت : -	
			توجهات زیست محیطی : -	



	زمان آموزش			عنوان : ترجمه متون عربی و لاتین
	جمع	عملی	نظری	
	۵۸	۳۰	۲۸	
تجهیزات ، ابزار ، مواد مصرفی و منابع آموزشی	دانش ، مهارت ، نگرش ، ایمنی توجهات زیست محیطی مرتبط			
				دانش :
			۴	- امور طبیعی در طب سنتی
			۴	- اسباب و علل بیماری ها در طب سنتی
			۴	- دلایل و علائم بیماری ها
			۴	- افعال و خواص داروها
			۲	- تعاریف سلامتی و بیماری
			۴	- سته ضروریه
			۶	- فنون ترجمه
				مهارت :
		۱۰		- بکارگیری فنون ترجمه
		۱۰		- درک معانی جملات غیر فارسی
		۱۰		- ترجمه شیوا و روان و امروزی
				نگرش :
				- اهمیت ترجمه صحیح متون
			ایمنی و بهداشت :	
			-	
			توجهات زیست محیطی :	
			-	



	زمان آموزش			عنوان : تصحیح متون قدیمی خطی ملی چاپی طی
	جمع	عملی	نظری	
	۴۷	۴۰	۷	
تجهیزات، ابزار، مواد مصرفی و منابع آموزشی	دانش، مهارت، نگرش، ایمنی توجهات زیست محیطی مرتبط			
				دانش :
			۴	- احوالات مولفین و کاتبین زمان های مختلف
			۱	- نسخه های متعدد از یک اثر
			۲	- اصول تصحیح متون
				-
				مهارت :
		۲۰		- مطابقت نسخه های متعدد یک متن
		۲۰		- بکارگیری اصول تصحیح متون
				-
				نگرش :
				- درک اهمیت تصحیح دقیق متون
				-درک اهمیت بررسی نسخه های متعدد
				ایمنی و بهداشت :
				-
				توجهات زیست محیطی :
			-	
			-	



- برگه استاندارد تجهیزات

ردیف	نام	مشخصات فنی و دقیق	تعداد	توضیحات
۱	میز	چوبی	۱۵	
۲	صندلی	چوبی	۱۵	
۳	تابلو آموزش	-	۱	

توجه :

- تجهیزات برای یک کارگاه به ظرفیت ۱۵ نفر در نظر گرفته شود .

- برگه استاندارد مواد

ردیف	نام	مشخصات فنی و دقیق	تعداد	توضیحات
۱	کاغذ یادداشت	A۴	۱۰۰ برگ	
۲	خودکار	-	۱۵	

توجه :

- مواد به ازاء یک نفر و یک کارگاه به ظرفیت ۱۵ نفر محاسبه شود .

- برگه استاندارد ابزار

ردیف	نام	مشخصات فنی و دقیق	تعداد	توضیحات
	ندارد			

توجه :

- ابزار به ازاء هر سه نفر محاسبه شود .



- منابع و نرم افزار های آموزشی ( اصلی مورد استفاده در تدوین و آموزش استاندارد )

ردیف	عنوان منبع یا نرم افزار	مؤلف	مترجم	سال نشر	محل نشر	ناشر یا تولید کننده
۱	قانون فی الطب	ابن سینا				
۲	الحاوی	رازی				
۳	کامل الصناعه	علی ابن عباس				
۴	ذخیره خوارزمشاهی کتابخانه جامع طب سنتی و اسلامی (کتابخانه دیجیتالی نور)	اهوازی جرجانی			قم	مرکز تحقیقات کامپیوتری علوم اسلامی نور
۵	راهنمای تصحیح متون	جویا جهانبخش		۱۳۷۸	تهران	مرکز پژوهشی میراث مکتوب
۶	مجموعه کامل اصول و قواعد ویرایش	سید جلیل شاهری لنگرودی		۱۳۸۲	تهران	دانشگاه آزاد اسلامی واحد تهران جنوب

- سایر منابع و محتواهای آموزشی ( پیشنهادی گروه تدوین استاندارد ) علاوه بر منابع اصلی

ردیف	نام کتاب یا جزوه	سال نشر	مؤلف / مؤلفین	مترجم / مترجمین	محل نشر	ناشر	توضیحات
۱	خلاصه الحکمه	۱۳۸۵	عقیلی خراسانی		قم	انتشارات اسماعیلیان	



## فهرست سایت های قابل استفاده در آموزش استاندارد

ردیف	عنوان
۱	IRANTVTO.IR
۲	موسسه استاندارد
۳	وزارت بهداشت و درمان و آموزش پزشکی
۴	سازمان غذا و دارو
۵	انجمن گیاهان دارویی
۶	جامعه گیاه درمانی
۷	ستاد گیاهان دارویی

## فهرست معرفی نرم افزارهای سودمند و مرتبط

( علاوه بر نرم افزارهای اصلی )

ردیف	عنوان نرم افزار	تهیه کننده	آدرس	توضیحات
	ندارد			